

قوائم مالية مجمعة**مجمع البنك العربي لتونس**

المقر الإجتماعي: 9 نهج الهادي نويرة - 1001 تونس.

ينشر **مجمع البنك العربي لتونس** قوائمه المالية المجمعة لسنة 2005 والتي صادقت عليها الجمعية العامة للمساهمين المنعقدة يوم 24 ماي 2006 مصحوبة بتقرير مراقب الحسابات السيد أحمد منصور.

**الموازنة المجمعة**

المختومة في 31 ديسمبر 2005

بألف دينار

31 ديسمبر 2004	31 ديسمبر 2005	إيضاحات	
<u>الأصول</u>			
22.401	63.340		خزينة و أموال لدى البنك المركزي ومركز الصكوك البريدية و الخزينة العامة
143.477	189.917	1	مستحقات على المؤسسات البنكية و المالية
925.270	970.019	2	مستحقات على الحرفاء
340.724	484.621	3	محفظة السندات التجارية
38.229	32.524	4	محفظة الاستثمار
11.076	24.738	5	سندات الشركات الممجة حسب التقييم بالمعادلة
24.944	35.878	6	أصول ثابتة
26.181	22.074		أصول أخرى
<b>1.532.302</b>	<b>1.823.111</b>		<b>مجموع الأصول</b>
<u>الخصوم</u>			
			البنك المركزي و مركز الصكوك البريدية
121.145	65.183	7	ودائع و أموال المؤسسات البنكية و المالية
1.251.114	1.510.038	8	ودائع و أموال الحرفاء
27.339	50.579		افتراضات و موارد خصوصية
26.970	27.183		خصوم أخرى
<b>1.426.568</b>	<b>1.652.983</b>		<b>مجموع الخصوم</b>
<u>الأموال الذاتية</u>			
35.000	60.000		رأس المال
56.334	92.484		احتياطات مجمعة
	(1.392)		تعديلات محاسبية
13.375	17.574		نتيجة السنة المحاسبية الممجة
<b>104.709</b>	<b>168.966</b>	<b>9</b>	<b>مجموع الأموال الذاتية</b>
894	1.039		مستحقات الأقلية في الإحتياطيات
131	121		مستحقات الأقلية في ألتنتجه
<b>1.532.302</b>	<b>1.823.111</b>		<b>مجموع الخصوم و الأموال الذاتية</b>

قائمة التعهدات خارج الميزانية المراجعة  
المختومة في 31 ديسمبر 2005

بأنف دينار

31 ديسمبر 2005 31 ديسمبر 2004

الخصوم المحتملة

116.074	128.133	ضمانات و كفالات مقدمة
284.013	237.917	اعتمادات مستنديه
400.087	366.050	مجموع الخصوم المحتملة

التعهدات المقدمة

76.321	65.560	تعهدات التمويل المقدمة
4.159	3.546	تعهدات السندات
80.480	69.106	مجموع التعهدات المقدمة

التعهدات المقبولة

390.170	323.724	ضمانات مقبولة
---------	---------	---------------

## قائمة النتائج المجمعة

للفترة ما بين 1 جانفي و 31 ديسمبر 2005  
بألف دينار

الفترة ما بين 2004/01/01 و 2004/12/31	الفترة ما بين 2005/01/01 و 2005/12/31	إيضاحات	
			إيرادات الاستغلال البنكي
66.044	71.429	10	فوائد دائنة و مداخل ممتلئة
14.409	16.485	11	عمولات دائنة
26.756	36.708	12	مراييح محفظة السندات التجارية و العمليات المالية
1.963	1.875	13	مداخل محفظة الاستثمار
109.172	126.497		مجموع إيرادات الاستغلال البنكي
			أعباء الاستغلال البنكي
44.570	54.256	14	فوائد مدينة و أعباء ممتلئة
1.095	2.114		عمولات مدينة
45.665	56.370		مجموع أعباء الاستغلال البنكي
63.507	70.127		النتائج البنكي الصافي
(14.205)	(13.580)	15	مخصصات المدخرات و نتيجة تصحيح قيم المستحقات و عناصر خارج الموازنة و الخصوم
(726)	717	16	مخصصات المدخرات و نتيجة تصحيح قيم محفظة الاستثمار
858	1.381		الحصة في نتائج الشركات المجمعة حسب التقييم بالمعادلة
82	84		إيرادات استغلال أخرى
(20.391)	(22.700)		مصاريف الأعوان
(9.508)	(10.803)		أعباء الاستغلال العامة
(2.680)	(3.632)		مخصصات استهلاكات ومدخرات الأصول الثابتة
16.937	21.593		نتيجة الاستغلال
(135)	114		رصيد ربح/خسارة على عناصر عادية
(3.296)	(4.012)		الأداء على الأرباح
13.506	17.695		نتيجة الأنشطة العادية
13.506	17.695		نتيجة المجمع
131	121		حصة الأقلية في المجمع
13.375	17.574		نتيجة المجمع الصافية
1.392			انعكاس التعديلات المحاسبية
14.767	17.574		النتيجة بعد التعديلات المحاسبية

## جدول التدفقات النقدية المجمعة

للفترة ما بين 1 جانفي و 31 ديسمبر 2005

الفترة ما بين  
2004/12/31 و 2004/01/01الفترة ما بين  
2005/12/31 و 2005/01/01

## أنشطة الاستغلال

118.281	131.288	إيرادات الاستغلال البنكي المقبوضة (خارج مداخيل محفظة الاستثمار)
(48.397)	(61.217)	أعباء الاستغلال البنكي المدفوعة
2.238	4.595	ودائع / سحبيات لدى المؤسسات البنكية و المالية الأخرى
(160.436)	(59.780)	قروض و تسبيقات / سداد قروض و تسبيقات ممنوحة للحرفاء
285.368	258.321	ودائع / سحبيات الحرفاء
161		سندات التوظيف
(22.337)	(25.047)	مبالغ مسددة للأعوان و دائنون آخرون
(11.582)	(21.518)	تدفقات نقدية أخرى متأتية من أنشطة الاستغلال
(3.059)	(4.674)	الأدعاءات المدفوعة على الأرباح
160.238	221.968	التدفقات النقدية الصافية المتأتية من أنشطة الاستغلال

## أنشطة الاستثمار

2.271	1.414	فوائد و حصص أرباح مقبوضة على محفظة الاستثمار
(6.965)	(5.976)	اقتناء / تفويت في محفظة الاستثمار
(4.226)	(11.502)	اقتناء / تفويت في أصول ثابتة
(8.920)	(16.064)	التدفقات النقدية الصافية المتأتية من أنشطة الاستثمار

## أنشطة التمويل

	52.000	إيداع اسهم
	1.983	إيداع موارد الخصوصية
8.145	22.968	ارتفاع / انخفاض الموارد الخصوصية
(4.585)	(5.297)	حصص أرباح مدفوعة
3.560	71.654	التدفقات النقدية الصافية المتأتية من أنشطة التمويل
267	(151)	انعكاسات تقلبات أسعار الصرف على السيولة و ما يعادل السيولة
154.878	277.558	التغيير الصافي في السيولة أو ما يعادلها خلال الفترة المحاسبية
222.812	377.957	السيولة و ما يعادل السيولة في بداية الفترة المحاسبية
377.957	655.364	السيولة و ما يعادل السيولة في نهاية الفترة المحاسبية

## إيضاحات حول القوائم المالية المجمعة

### 1- مرجعية إعداد القوائم المالية المجمعة

وقع إعداد و ضبط القوائم المالية المجمعة للبنك العربي لتونس طبقاً للمبادئ المحاسبية المعتمدة عموماً بالبلاد التونسية و خاصة المعايير القطاعية للمؤسسات البنكية ( من م 21 الى 25 ) و المعايير المحاسبية المتعلقة بالقوائم المالية المجمعة ( من م 35 الى 37 ) وكذلك قواعد البنك المركزي التونسي و خاصة المنشور عدد 24/91 المؤرخ في 91/12/17 و المنشور عدد 08/93 المؤرخ في 93/07/30 و المنشور عدد 04/99 المؤرخ في 99/03/19.

### 2- مجال و طرق التجميع

#### 1-2 . مجال التجميع

يتكون مجال القوائم المالية المجمعة من :

الشركة الأم : البنك العربي لتونس

المؤسسات الشريكة : و هي المؤسسات التي يمارس عليها البنك تأثيراً ملحوظاً أو رقابة مشتركة

وقع تعديل مجال التجميع لسنة 2005 بإدراج كلا من الشركة العربية ذات رأس المال المتغير و شركة صيانة رأس المال أكسيس و شركة السندات ذات رأس المال المتغير و شركة السيولة أكسيس ذات رأس المال المتغير و ذلك بطريقة المعادلة مع تعديل القوائم المالية المجمعة لسنة 2004 لسبيل المقارنة.

#### 2-2 طرق التجميع

- التجميع النسبي : يقع إدماج المؤسسات تحت الرقابة المشتركة حسب طريقة التجميع النسبي.

و تتطلب هذه الطريقة تعويض كلفة اقتناء سندات المساهمة التي يملكها البنك في تلك الشركات بنسبة المجمع في عناصر الأصول و الخصوم و كذلك نسبته في النتيجة.

- التقييم بالمعادلة :

تتطلب هذه الطريقة تقييد المساهمة ميدانياً بسعر التكلفة ثم الترفيع أو التخفيض في قيمة المساهمة للأخذ بعين الاعتبار حصة المستثمر في نتائج المؤسسة المملوكة بعد تاريخ الاقتناء. و يقع تطبيق هذه الطريقة على المؤسسات التي يمارس عليها تأثيراً ملحوظاً من قبل البنك.

و يحوصل الجدول التالي مجال و طرق التجميع التي وقع استعمالها لإعداد القوائم المالية المجمعة لمجمع البنك العربي لتونس :

المؤسسة	القطاع	الصفة	طريقة التجميع	الحصة
البنك العربي لتونس	المالي	الشركة الأم	تجميع تام	99.32%
شركة الإيجار العربية لتونس	المالي	مؤسسة فرعية	المعادلة	22.37%
الشركة العربية للاستثمار بتونس	المالي	مؤسسة فرعية	المعادلة	30.38%
الشركة العربية للتنمية بتونس	المالي	مؤسسة فرعية	المعادلة	42.94%
المستشارون الماليون العرب	المالي	مؤسسة فرعية	المعادلة	32.83%
اتحاد إدارة الديون	المالي	مؤسسة فرعية	تجميع نسبي	9.87%
الشركة العربية ذات رأس المال المتغير	المالي	مؤسسة فرعية	المعادلة	19.82%
شركة صيانة رأس المال أكسيس	المالي	مؤسسة فرعية	المعادلة	13.84%
شركة السندات ذات رأس المال المتغير	المالي	مؤسسة فرعية	المعادلة	10.38%
و شركة السيولة أكسيس ذات رأس المال المتغير	المالي	مؤسسة فرعية	المعادلة	4.09%
كوديس	التجاري	مؤسسة فرعية	المعادلة	25.33%

**3- أسس القيس و المبادئ المحاسبية المعتمدة**

وقع إعداد القوائم المالية طبقاً للمبادئ و المعايير المحاسبية و قواعد القيس التالية:

**3-1- قاعدة الإقرار بالمدائيل**

يقع الإقرار بالمدائيل المرتبطة بالتعهدات بطريقة تمكن من ربطها بسنة استحقاقها إلا إذا كان تحصيلها الفعلي غير متأكد بصفة معقولة.

**\* ربط الفوائد:**

يقع الإقرار بالفوائد كلما أصبحت مستحقة و وفقاً للزمن المنقضي و الرصيد المتبقي عند بداية كل فترة محاسبية. يقع اعتبار الفوائد الغير مستحقة ضمن قائمة التعهدات خارج الميزانية.

**\* الفوائد المعلّقة:**

تدرج ضمن هذا الحساب الفوائد التي تبين أن استردادها غير مؤكد عند القيام بتقييم الأصول و تغطية المخاطر. و قد قام البنك بتطبيق الفوائد على أساس الفصل 9 من منشور البنك المركزي عدد 24-91

**\* العمولات:**

يقع الإقرار بالعمولات عندما يتم إسداء الخدمة، و كلما أصبحت مستحقة طيلة الفترة التي يغطيها التعهد أو طيلة فترة تحقيق الاعتماد.

**3-2- قواعد إقرار مخصصات المدخرات**

في القوائم المالية المختومة في 2005/12/31 ، وقع تقييم المستحقات طبقاً لقواعد البنك المركزي التونسي و خاصة المنشور عدد 24/91 المؤرخ في 91/12/17 و المنشور عدد 08/93 المؤرخ في 93/07/30 و المنشور عدد 04/99 المؤرخ في 99/03/19.

**3-3- قواعد ترتيب و تقييم السندات و إقرار المدائيل التابعة لها****أ- ترتيب السندات**

- سندات المتاجرة : السندات المقتناة بنية مسكها لأجل قصير جدا و التي تكون مبادلاتها ضمن سوق منظمة و سائلة.

- سندات التوظيف : السندات المقتناة بنية مسكها لأجل قصير يفوق ثلاث أشهر.

- سندات الاستثمار : و هي السندات المقتناة من طرف البنك بنية حازمة في مسكها مبدئياً لغاية حلول أجلها و أن تمتلك الوسائل الكافية لتحقيق هذه النية.

- سندات المساهمة : الأسهم و السندات ذات الدخل المتغير التي تمسك لغاية تحقيق مردود كاف على مدة طويلة، و التي تمكن من متابعة العلاقات البنكية مع الشركة المصدرة.

- الحصص في المؤسسات المشتركة و المؤسسات المزدوجة و الحصص في المؤسسات المرتبطة : ترتب من بين هذه القيم السندات التي يعتبر امتلاكها لمدة طويلة مفيداً لنشاط البنك لأنه يمكن أو لا من ممارسة تأثير واضح و جلي أو رقابة مقترنة أو كلية على الشركة المصدرة.

**ب- تقييم السندات**

- تقيّد السندات بتكلفة اقتنائها.

- عند كل إقفال محاسبي، يقع تقييم السندات حسب سعر السوق بالنسبة للسندات المدرجة في السوق المالية و حسب القيمة الصحيحة بالنسبة للسندات الأخرى.

- ينتج عن ناقص القيمة الكامن و المنحرف عن الفرق بين القيمة المحاسبية و سعر السوق أو القيمة الصحيحة للسندات تكوين مدخرات لانخفاض القيمة. غير أنه لا يتم الإقرار بفاقد القيمة الكامن ضمن النتائج.

**ج- مدا خيل محفظة السندات**

- يقع الإقرار بمدائيل السندات ضمن النتائج مباشرة عند الاقتناء حتى و إن لم يقع تحصيلها.

- تقيّد حصص الأرباح في الإيرادات حالما يحصل الحق في حصص الأرباح (قرار توزيع الأرباح من طرف الجلسة العامة العادية للشركة المصدرة).

- تعتبر الفوائد المستحقة على الأذون و الرقاع في تاريخ الإقفال المحاسبي إيرادات مستحقة و تقيّد ضمن الإيرادات.

**3-4- قواعد تحويل العمليات بالعملة الأجنبية و إعادة التقييم و الإقرار بنتائج الصرف**

- قواعد التحويل : يتم تحويل الأعباء و الإيرادات المدونة بالعملة الأجنبية إلى الدينار التونسي على أساس سعر الصرف بالحاضر المعمول به في تاريخ الإقرار بها.

- يتم في كل إقفال محاسبي تحويل عناصر الأصول و عناصر الخصوم و عناصر خارج الموازنة على أساس معدل سعر الصرف شراء و بيع يوم إقفال الوضعية.

- الإقرار بنتيجة الصرف : يتم عند كل إقفال محاسبي الإقرار ضمن نتيجة الفترة المعنية بالفرق بين عناصر الأصول و عناصر الخصوم و عناصر خارج الموازنة من جهة و المبالغ الموافقة لها في حسابات مقابل قيمة وضعية الصرف من جهة أخرى.

**3-5- الأصول الثابتة**

تقيد الأصول الثابتة المادية حسب تكلفة الإقتناء، و يتم احتساب الاستهلاك بطريقة الاستهلاك المتساوي

الأقساط حسب النسب التالية :

2 %	* مباني
10 %	* معدات مكتبية
20 %	* معدات نقل
20 %	* معدات إعلامية
20 %	* معدات الوقاية و الخزانات الحديدية
33,33 %	* برامج معلوماتية
10 %	* لوحات فنية
10 %	* تركيب و تهيئة الأجهزة و المعدات

**4- القواعد الخاصة بالتجميع****4-1 - حذف الأرصدة و العمليات داخل المجمع**

وقع حذف الأرصدة و العمليات داخل المجمع بغاية إلغاء تأثيرها على القوائم المالية المجمعة ، و قد شمل الحذف :  
الحسابات الجارية بين شركات المجمع  
العمولات بين شركات المجمع  
المخزرات المكونة من طرف البنك بعنوان سندات الشركات المنتمية إلى مجال التجميع  
أرباح الأسهم الموزعة من طرف الشركات المجمعة لفائدة البنك العربي لتونس

**4-2 - معالجة الأداء**

تم إعداد القوائم المالية المجمعة باعتماد طريقة الأداء المؤجل. و يقع حسب هذه الطريقة الأخذ بعين الاعتبار الانعكاسات الجبانية المقبلة ، الأكيدة أو المحتملة ، الدائنة أو المدينة ، للأحداث و العمليات الماضية أو الجارية.  
و يتم احتساب الأداء الدائن المؤجل بالنسبة لكل الفوارق الزمنية التي يمكن طرحها إذا أمكن نظرا لأنه من الممكن تحقيق ربح خاضع للأداء يمكن أن تطرح منه هذه الفوارق الزمنية.  
كما يتم احتساب الأداء المدين المؤجل بالنسبة لكل الفوارق الزمنية المطروحة حاليا و الخاضعة للأداء في المستقبل.

**3- إيضاحات تفسيرية**

( الأرقام بألف دينار )

إيضاح 1 : مستحقات على المؤسسات البنكية و المالية

بلغت المستحقات على المؤسسات البنكية و المالية في نهاية ديسمبر 2005 مبلغ 189.917 ألف دينار مقابل 143.477 ألف دينار في نهاية السنة الفارطة.

31 ديسمبر 2004	31 ديسمبر 2005	
18.082	60.126	أرصدة و إيداعات لدى بنوك و مؤسسات مالية
19.500	10.000	قروض على السوق المالية ما بين البنوك
102.751	117.516	قروض بالعملة الأجنبية
1.100	365	مستحقات أخرى
344	521	حسابات تابعة
1.700	1.389	أموال غير مدرجة
143.477	189.917	المجموع الصافي

## إيضاح 2 : مستحقات على الحر فاء

بلغت المستحقات على الحر فاء في 2005/12/31 970.019 ألف دينار مقابل 925.270 ألف دينار في 31 ديسمبر 2004.

31 ديسمبر 2004	31 ديسمبر 2005	
1.010.610	1.051.084	مستحقات على الحر فاء
13.717	27.590	قروض على موارد خصوصية
11.203	6.526	قروض أخرى
18.844	22.588	أموال غير مدرجة
(2.682)	(4.058)	فوائد مقبوضة مقدما
1.051.692	1.103.730	المجموع الخام
(100.340)	(108.807)	مدخرات
(26.082)	(24.904)	فوائد معلقة
925.270	970.019	المجموع الصافي

## إيضاح 3 : محفظة السندات التجارية

بلغت محفظة السندات التجارية 484.621 ألف دينار في 2005/12/31 مقابل 340.724 ألف دينار في 2004/12/31.

31 ديسمبر 2004	31 ديسمبر 2005	
333.476	465.854	بنود خزينة
7.248	18.511	حسابات و ديون تابعة
0	256	سندات التوظيف
		مدخرات/ سندات التوظيف
340.724	484.621	المجموع

## إيضاح 4 : محفظة الاستثمار

بلغت محفظة الاستثمار 32.524 ألف دينار في 31 ديسمبر 2005 مقابل 38.229 ألف دينار في 31 ديسمبر 2004.

31 ديسمبر 2004	31 ديسمبر 2005	
8.129	7.500	أسهم استثمار
11.321	6.701	سيكار شركات ذات رأس مال تنمية
6.528	4.979	سندات المساهمة
75	165	حصص في مؤسسات مرتبطة
12.790	12.190	سندات لإعادة التفويت
4.844	6.350	حسابات تابعة
43.697	37.885	المجموع الخام
(3.898)	(3.489)	مدخرات
(1.570)	(1.872)	فوائد معلقة/سندات لإعادة التفويت
38.229	32.524	المجموع الصافي



## إيضاح 5 : سندات الشركات المجموعة حسب التقييم بالمعادلة

بلغ رصيد هذا البند 24.738 ألف دينار في 31 ديسمبر 2005 مقابل 11.076 ألف دينار في 31 ديسمبر 2004.

31 ديسمبر 2004	31 ديسمبر 2005	
5.218	5.172	سندات شركة الإيجار العربية لتونس
2.239	2.111	سندات الشركة العربية للاستثمار بتونس
1.128	1.424	سندات الشركة العربية للتنمية بتونس
282	429	سندات المستشارون الماليون العرب
213	196	كوديس
1.164	1.162	الشركة العربية ذات رأس المال المتغير
51	63	شركة صيانة رأس المال أكسيس
549	13.290	شركة السندات ذات رأس المال المتغير
232	891	شركة السيولة أكسيس ذات رأس المال المتغير
11.076	24.738	المجموع

## إيضاح 6 : الأصول الثابتة

في 31 ديسمبر 2005 ، بلغت الأصول الثابتة 35.878 ألف دينار مقابل 24.944 ألف دينار في 31/12/2004.

## جدول تطور الأصول الثابتة

القيمة الصافية في 05/12/31	استهلاكات	القيمة الخام في 05/12/31	القيمة الخام في 04/12/31	
24.538	11.426	35.964	27.594	أرض ، مباني وتجهيز
7.135	13.010	20.145	19.251	معدات و أثاث
1.448	1.752	3.200	2.238	معدات نقل
2.730	449	3.179	1.431	أصول ثابتة أخرى
27	25	52	52	فارق
35.878	26.662	62.540	50.566	المجموع

## إيضاح 7 : ودائع و أموال المؤسسات البنكية و المالية

بلغت ودائع المؤسسات البنكية و المالية 65.183 ألف دينار في 2005/12/31 مقابل 121.145 ألف دينار في 31 ديسمبر 2005

31 ديسمبر 2004	31 ديسمبر 2005	
3.489	3.572	ودائع تحت الطلب
18.720	5.706	مبالغ اخرى مستحقة
19.000	19.500	ودائع لأجل
79.933	36.186	قروض
3	219	ديون تابعة
121.145	65.183	المجموع

## إيضاح 8 : ودائع الحر فاء

بلغت ودائع الحر فاء في 31 ديسمبر 2005 1.510.038 ألف دينار مقابل 1.251.114 ألف دينار نهاية سنة 2004.

31 ديسمبر 2004	31 ديسمبر 2005	
349.943	444.565	ودائع تحت الطلب
684.928	827.454	ودائع لأجل
160.301	175.817	ادخار
39.088	42.993	ودائع أخرى
16.854	19.209	ديون تابعة
1.251.114	1.510.038	المجموع

## إيضاح 9 : الأموال الذاتية

الرصيد في 2004/12/31 قبل تخصيص النتيجة	الرصيد في 2005/12/31 قبل تخصيص النتيجة	
35.000	60.000	الرأسمال الاجتماعي
56.334	92.484	احتياطات مجمعة
	(1.392)	تعديلات محاسبية
13.375	17.574	النتيجة المجمعة
104.709	168.966	مجموع الأموال الذاتية المجمعة
894	1.039	مستحقات الأقلية في الإحتياطيات
131	121	مستحقات الأقلية في النتيجة
105.734	170.126	مجموع الأموال الذاتية

لقد وقع تسجيل اعباء مالية تخص السنة الفارطة ضمن الأموال الذاتية بمبلغ 1392 ألف دينار وذلك باعتماد التعديلات المحاسبية مع الأخذ بعين الاعتبار تأثيرها على الأداء على الشركات بمبلغ 348 ألف دينار. ووقع بذلك تعديل القوائم المالية لسنة 2004 لغرض المقارنة

#### إيضاح 10 : فوائد دائنة و مداخيل مماثلة

بلغت الفوائد الدائنة خلال هذه الفترة 71.429 ألف دينار مقابل 66.044 ألف دينار في نهاية سنة 2004.

الفترة ما بين 1 جانفي و 31 ديسمبر 2004	الفترة ما بين 1 جانفي و 31 ديسمبر 2005	
6.129	6.138	فوائد مقبوضة / عمليات الخزينة و ما بين البنوك
40.910	45.924	فوائد مقبوضة على قروض قصيرة، متوسطة و بعيدة المدى
14.736	14.399	فوائد مقبوضة/ حسابات جارية
4.269	4.968	فوائد مختلفة
<b>66.044</b>	<b>71.429</b>	<b>المجموع</b>

#### إيضاح 11 : عمولات دائنة

بلغت العمولات 16.485 ألف دينار في 31 ديسمبر 2005 مقابل 14.409 ألف دينار في 31 ديسمبر 2004.

الفترة ما بين 1 جانفي و 31 ديسمبر 2004	الفترة ما بين 1 جانفي و 31 ديسمبر 2005	
6.696	8.157	عمولات على حسابات و أرصدة و وسائل الدفع
2.945	2.890	عمولات على العمليات الأجنبية
2.803	3.069	عمولات على الكفالات و الضمانات المقدمة
1.965	2.369	استرجاع مصاريف و عمولات أخرى
<b>14.409</b>	<b>16.485</b>	<b>المجموع</b>

#### إيضاح 12 : مرابيح على محفظة السندات التجارية و العمليات المالية

حققت محفظة السندات التجارية و العمليات المالية مرابيح قدرها 36.708 ألف دينار في 2005/12/31 مقابل 26.756 ألف دينار في 2004/12/31.

الفترة ما بين 1 جانفي و 31 ديسمبر 2004	الفترة ما بين 1 جانفي و 31 ديسمبر 2005	
17.501	28.470	إيرادات على سندات الخزينة
429	6	حصص أرباح و فائض قيمة على بيع سندات التوظيف
(101)		مخصصات على سندات التوظيف

838		استرداد مدخرات على سندات التوظيف
18.667	28.476	مراييح محفظة السندات التجارية
405	255	فوائد على بيع و شراء عملات لأجل
739	978	إيرادات فرق عملة
7.152	6.904	إيرادات /خسائر على قاعة العمليات الفورية
(207)	95	إيرادات /خسائر على قاعة العمليات لأجل
8.089	8.232	مراييح العمليات المالية
26.756	36.708	المجموع

## إيضاح 13 : مراييح محفظة الاستثمار

بلغت مراييح محفظة الاستثمار 1.874 ألف دينار هذه السنة مقابل 1.963 ألف دينار في السنة الفارطة.

الفترة ما بين 1 جانفي و 31 ديسمبر 2004	الفترة ما بين 1 جانفي و 31 ديسمبر 2005	
871	418	إيرادات قيم منقولة
1.092	1.457	إيرادات على السندات القابلة للتفويت
1.963	1.875	المجموع

## إيضاح 14 : فوائد مدينة و أعباء مماثلة

بلغت الفوائد المدينة مبلغ 54.256 ألف دينار في 2005/12/31 مقابل 44.570 ألف دينار في 31 ديسمبر 2004.

الفترة ما بين 1 جانفي و 31 ديسمبر 2004	الفترة ما بين 1 جانفي و 31 ديسمبر 2005	
638	2.570	فوائد مدينة على عمليات الخزينة و ما بين البنوك
819	1.456	فوائد مدينة على موارد خصوصية
31.188	37.072	فوائد مدينة على ودائع لأجل
5.190	5.594	فوائد مدينة على حسابات ادخار
6.735	7.564	فوائد مدينة على ودائع تحت الطلب
44.570	54.256	المجموع

## إيضاح 15 : مخصصات المدخرات/ المستحقات

بلغ رصيد هذا الحساب 13.580 ألف دينار مقابل 14.205 ألف دينار في 2004/12/31 .

الفترة ما بين 1 جانفي و 31 ديسمبر 2004	الفترة ما بين 1 جانفي و 31 ديسمبر 2005	
13.477	21.837	مخصصات مدخرات / مستحقات مشكوك في تحصيلها و مخاطر مختلفة
3.082	5.300	إسقاط ديون
(2.354)	(13.557)	استرداد مدخرات
14.205	13.580	المجموع

## إيضاح 16 : مخصصات المدخرات/ محفظة الاستثمار

بلغ رصيد هذا الحساب -710 ألف دينار مقابل 726 ألف دينار في 2004/12/31.

الفترة ما بين 1 جانفي و 31 ديسمبر 2004	الفترة ما بين 1 جانفي و 31 ديسمبر 2005	
2.293	476	مخصصات مدخرات / محفظة الاستثمار
(1.565)	(1.186)	استرداد مدخرات
726	(717)	المجموع

## Traduction de notre rapport de commissariat aux comptes

Au titre des états financiers consolidés du groupe Arab Tunisian Bank  
pour l'exercice clos au 31 décembre 2005

Tunis le 23 mai 2006

Messieurs les actionnaires de l'Arab Tunisian Bank

En exécution de la mission que vous avez bien voulu nous confier, nous avons l'honneur de vous présenter notre rapport sur les comptes consolidé du groupe Arab Tunisian Bank au titre de l'exercice clos au 31 décembre 2005.

1. Nous avons audité le bilan consolidé du groupe Arab Tunisian Bank au 31 décembre 2005, ainsi que l'état de résultats consolidé, l'état des flux de trésorerie consolidés et les notes aux états financiers consolidés pour l'exercice clos à la même date ; ces états relèvent de la responsabilité du Conseil d'Administration de la Banque. Notre responsabilité consiste à exprimer une opinion indépendante sur ces états financiers sur la base de notre audit.

2. Nous avons effectué notre audit selon les normes généralement admises, ces normes requièrent que l'audit soit planifié et réalisé en vue d'obtenir une assurance raisonnable que les états financiers, considérés dans leur ensemble, ne comportent pas d'anomalies significatives.

3. Le périmètre de consolidation tel que déterminé par l'Arab Tunisian Bank comprend 10 entreprises dont neuf ont été mises en équivalence, savoir : les sociétés « Arab Tunisian Lease », « Arab Tunisian Development », « Arab Financial consultants », « computer distribution », « Sanadet Sicav », « Axis Trésorerie Sicav » et « Axis Capital Protège », « Arab Tunisian Invest » et « Arabia Sicav » sachant que ces deux dernières détiennent de leur côté des participations respectives de 0,834% et 0,126% au capital de l'Arab Tunisian Bank, la dixième a été intégrée proportionnellement ; il s'agit de la société « Unifactor ».

4. Le périmètre de consolidation a fait l'objet d'une extension en 2005 par suite à l'intégration dans ledit périmètre des sociétés suivantes : « Arabia Sicav », « Sanadet Sicav », « Axis Trésorerie Sicav » et « Axis Capital Protège ». Consécutivement la Banque a procédé au retraitement rétroactif du périmètre de consolidation au titre de l'exercice 2004 et a retraité rétroactivement les états financiers consolidés au titre du même exercice.

5. Nous avons obtenu de l'Arab Tunisian Bank communication des états financiers, des liasses de consolidation et des rapports des commissaires aux comptes des sociétés suivantes : « Arab Tunisian Lease », « Arab Tunisian Development », « Arab Financial consultants », « Arab Tunisian Invest », « Unifactor » et « Arabia Sicav ». Pour les sociétés « Sanadet Sicav », « Axis Trésorerie Sicav » et « Axis Capital Protège » nous avons obtenu communication des seuls états financiers et des rapports des commissaires aux comptes.

6. Nous n'avons pas pu disposer des états financiers définitifs, de la liasse de consolidation et du rapport du commissaire aux comptes de la société « computer distribution ». Pour cette dernière, la Banque a procédé à sa consolidation sur la base d'états financiers provisoires.

7. Compte tenu des diligences que nous avons accomplies, et sous réserve de ce qui est indiqué au paragraphe 6 ci-dessus, nous estimons être en mesure de certifier que les états financiers consolidés du groupe Arab Tunisian Bank, arrêtés au 31 Décembre 2005 tels qu'annexés aux pages 7 à 23 de notre rapport, présentent sincèrement dans leurs aspects significatifs la situation financière du groupe ainsi que les résultats de ses opérations pour l'exercice clos à la même date.

**Ahmed Mansour**